

Schreiben wir
unsere Geschichten
zusammen

*Ecrivons
nos histoires
ensemble*

melitruc@riseup.net
melitruc.wordpress.com
2020

**Vom Recht, seine Eltern
nicht lieben zu müssen.**



**Aimer ses parents n'est
pas un devoir.**

Kapitel 1

2020 schreibe ich diesem Text

Lieber in meiner geliebten Fremdsprache

2015 und sechs Monaten vor seinem Tod

fragte meiner Vater seinem Bruder

ob dieser nicht die Anschrift

seiner vier Kinder

herausfinden könnte.

2010 fragte mich meiner Therapeutin

die ich wegen chronischer Schmerzen

besuche

Was aus mir wird

wenn mein Vater stirbt

ohne dass ich ihn wiedergesehen hätte.

2000 breche ich faktisch

den Kontakt zu meinem Vater ab.

Chapitre 1

2020: j'écris ce texte

dans ma langue étrangère préférée

2015, 5 mois avant sa mort

mon père demande à son frère

si celui-ci peut trouver

les adresses

de ses quatre enfants.

2010: La psy que je consulte

pour des douleurs chroniques

me demande

comment je me sentirai

quand mon père mourra

sans que je l'ai revu.

2000: je coupe les ponts

avec mon père

deine Stimme höre ich

wenn du trauerst

deine Stimme höre ich

wenn du erzählst

deine Stimme höre ich

wenn du verzweifelt bist

wir hören dich

wir sind mit dir

wir sind unzählbar viele.

ta voix compte

j'entends ta voix

quand tu es en colère

j'entends ta voix

quand tu es triste

j'entends ta voix

quand tu racontes

j'entends ta voix

quand tu es désespéré.e

Nous t'entendons

nous sommes avec toi

nous sommes innombrables.

Kapitel 7

Kinder, meine Geschwister

wir müssen unsere Eltern nicht lieben

wir haben keine Verpflichtungen gegenüber

unseren Eltern

wir müssen nicht verzeihen

wir müssen nicht vergessen

wir dürfen schwiegen

wir dürfen weggehen

wir dürfen zur Rechenschaft ziehen

wir dürfen tun was sie von uns nicht wollen

wir dürfen sein wer wir sind

statt was sich die Eltern wünschen

wir haben eigene Bedürfnisse

wir haben eigene Grenzen

nur du kann sie bestimmen

du darfst sie bestimmen

deine Stimme zählt

deine Stimme höre ich

wenn du wütend bist

Chapitre 7

Enfants, mes adelphe

aimer nos parents n'est pas un devoir

nous n'avons aucune obligation

envers nos parents

ni celle de pardonner

ni celle d'oublier

nous avons le droit de nous taire

nous avons le droit de partir

le droit de demander des comptes

le droit de ne pas faire ce qu'ils veulent

nous avons le droit d'être qui nous voulons

à la place de ce que nos parent.e.s veulent

nous avons nos propres besoins

nous avons nos propres limites

il n'y a que toi qui puisse les tracer

tu peux les poser

Kapitel 2

Wie geht's mir?

mir geht's gut, Leser*in, sehr gut

ich bin zufrieden und im Nachhinein stolz

an den richtigen Zeitpunkt

die richtige Entscheidung

getroffen zu haben

ohne mich ausreden zu lassen

abstand zu nehmen

ihm nicht mehr zu treffen

kein Kontakt mit ihm zu haben.

Eine Entscheidung

die möglich war

weil ich materiell,

finanziell

und psychologisch

Autonomie

bekommen habe

Chapitre 2

Comment vais-je?

je vais bien, lectrices, très bien.

je suis satisfaite et même fière

d'avoir pris

la bonne décision

au bon moment

sans me laisser dissuader

de prendre mes distances

de ne plus le rencontrer

de ne plus être en contact avec lui

une décision

possible

parce que j'ai reçu

une autonomie

matérielle

financière

psychologique

Mir geht's gut jetzt

nachdem ich weiß

dass meinen Halbgeschwistern

auch keinen Kontakt hatten

Je vais bien

maintenant que je sais

Mir geht's gut jetzt

que mes demi-frères et soeur aussi

seitdem ich erfahren habe

n'avaient aucun contact avec lui

von so viele Stimmen

wie schlimm Eltern sein können

Je vais bien

seitdem ich gehört habe

maintenant que j'ai entendu

es ist okay seine Eltern nicht zu sehen

tant de voix raconter comment

es ist okay seine Eltern nicht zu lieben

les parents peuvent être mauvais

maintenant que j'ai appris que

ich habe mich geschützt

on a le droit de ne pas voir ses parent.e.s

ich mich

on a le droit de ne pas aimer ses parent.e.s

ganz alleine

Je me suis protégée

ganz alleine habe ich

moi-même

große Schuld getragen

toute seule

mich geschämt

mich versteckt

Toute seule j'ai porté

cette lourde culpabilité

j'ai eu honte

je me suis cachée

macht es wieder gut

solange es noch möglich ist.

quand vos enfants vous tourment le dos

demandez-vous, demandez-leur

écoutez-les

écoutez les encore et encore

réparez vos erreurs

tant que c'est possible.

Kapitel 6

Es ist nicht einfach

ja, es ist verdammt schwer

Kinder großzuziehen.

ja, es gibt keine perfekten Eltern.

ja, die patriarchale Isolierung der Kernfamilie

ist verdammt doof.

ja, die Umstände des Elternseins sind

unerträglich und falsch.

eine Konsequenz ist

dass ihr Fehler macht

jede.r macht Fehler

selten aber sind die,

die ihre Fehler wiedergutmachen

wenn eure Kinder der Rücken zeigen

fragt euch, fragt ihnen

hört ihnen zu

hört wieder und wieder zu

Chapitre 6

Ce n'est pas facile

oui, c'est super dur

d'élever des enfants

oui, il n'y a pas de parent.e parfait.e

oui, le patriarcat nous isole encore

dans des cellules familiales

et c'est trop bête.

oui, vous êtes parents dans un contexte

insupportable et pénibles

dont une des conséquences

est que vous faites des erreurs

tout le monde fait des erreurs

rare sont ceux

qui réparent leurs erreurs

trotz der Last

dchuld und Scham

ging's mir besser

ohne Kontakt zu meinem Vater.

nun ist die Zeit der Schuldgefühle vorbei

Ich bin stolz.

et malgré le poids

de la culpabilité et de la honte

j'allais mieux

sans avoir de contact avec mon père

Le temps de la culpabilité est révolu

Je suis fière.

Kapitel 3

Eltern lieben ist keine Pflicht.

die Frage stelle ich euch zurück:

warum auch sollte es mir schlecht gehen?

warum sollen Kinder

die den Kontakt abbrechen

pathologisiert werden?

warum ist es moralisch verworfen

sich den Eltern zu entziehen?

warum sieht ihr nur

den Kontaktabbruch des Kindes

statt die Taten und Verhalten der Eltern?

warum müssen Kinder ihre Eltern

auf jeden Preis lieben

ungeachtet von ihren Leiden?

meine Antwort ist:

wir Kinder müssen nie unsere Eltern lieben.

Liebe ist keine Pflicht.

wir dürfen soviel Abstand nehmen

wie gut für uns ist.

Chapitre 3

Aimer ses parents n'est pas un devoir.

Je vous renvoie la question :

Pourquoi devrais-je aller mal ?

Pourquoi les enfants

qui coupent les ponts

devraient être pathologisés ?

Pourquoi est-ce moralement répréhensible

de se dérober à ses parents ?

Pourquoi voyez-vous seulement

les ponts coupés par les enfants

au lieu des faits et gestes des parents ?

Pourquoi les enfants devraient

aimer leurs parents à tout prix

indépendamment de leur souffrance ?

Ma réponse est :

Kapitel 5

Eltern, ihr müsst hören

wenn wir abbrechen

geht es nicht um euch

sondern um uns

sondern um unsere (Über-)leben

wir wollen ein Leben

mit Bindungen zu Menschen

die uns guttun

die uns Selbstwert nicht absprechen

die uns unterstützen wie wir sind.

nicht mit Menschen

die uns bestimmen wollen

die uns Gewalt antun

die uns nicht glauben.

Chapitre 5

Parent.e.s, vous devez écouter

quand nous coupons les ponts

il ne s'agit pas de vous

mais de nous

mais de notre (sur-)vie

nous voulons une vie

faite de relations avec des gens

qui nous font du bien

qui ne renient pas notre amour-propre

qui nous soutiennent tel.les quel.les

et non avec des gens

qui veulent décider à notre place

qui nous font violence

qui ne nous croient pas

weder kulturelles Kapital

soziale Anerkennung

politische Gesinnung

nichts schützt euch vor dem

was wir zu sagen haben.

es geht nicht (immer) darum

ob ihr Schuld seid oder nicht

es geht darum

dass ihr verantwortlich seid

für eure Taten.

nous connaissons le capitalisme,

le racisme, le sexisme,

le validisme et aussi

les conditions de vie difficile

que vous et nous avons eu

ni le capital culturel

la reconnaissance sociale

les convictions politiques

rien ne vous protège

de ce que nous avons à vous dire.

que vous soyez coupable ou non

n'est pas (forcément) le problème

le problème est

que vous êtes responsables

de ce que vous avez fait

Aimer ses parents n'est pas notre devoir.

Aimer n'est pas un devoir.

Nous pouvons prendre nos distances

autant que nécessaire.

Kapitel 4

Eltern, wir müssen reden.

Hört zu, was eure erwachsenen Kinder
euch sagen wollen.

all die Kinder,

Denen es besser geht

weil sie mit ihnen abgebrochen haben

Denen es nicht gut geht

weil sie mit ihnen (noch) nicht abrechnen können

Denen ein Weg gefunden haben

trotz allem mit euch umzugehen

Denen ihren Leben damit verbringen

euch zu entschuldigen

Denen irgendwo glauben

es muss auch ihre Schuld gewesen sein,

was ihr getan habt

Dene jeden Tag in Angst,

Alpträume und Zwänge leben

All die Kinder

Chapitre 4

Parent.e.s, il faut qu'on parle.

Ecoutez ce que vos enfants adultes

ont à vous dire

toutes les enfants

Ceux qui vont mieux

parce qu'elles ont coupé les ponts

Ceux qui ne vont pas mieux

parce qu'elles n'ont pas (encore) pu

couper les ponts

Ceux qui ont trouvé une manière

de faire avec vous malgré tout

Ceux qui passent leur vie

à vous pardonner

Ceux qui croient que c'est

leur faute quelque part

Eltern, hört eure Kinder zu.

wir werden nicht berechnen

wie schwer ihr es selber gehabt hat

wir werden nicht berechnen

wie sehr ihr uns liebt

wie hart ihr gearbeitet habt

wieviel Opfer ihr für uns gebracht habt

es sind keine Rechtfertigung

es wägt das Schlimme nicht aus

gute Absichten reichen nicht aus

eure Liebe rechtfertigt kein Leiden

wir müssen nicht dankbar sein

es gibt keine mildernden Umstände

wir wissen von Kapitalismus

Rassismus, Sexismus,

Ableismus und noch so viel mehr

von schweren Lebensbedingungen

worunter ihr und wir gelitten haben

Ceux qui vivent tous les jours

avec peur cauchemars et contraintes

Tous les enfants

Parent.e.s, écoutez vos enfants.

nous ne prendrons pas en compte

que vous avez eu la vie dure

nous ne prendrons pas en compte

combien vous nous aimez

comment vous avez travaillé dur

ni les sacrifices que vous avez fait

ce ne sont pas des justifications

cela ne compense pas les maux

les bonnes intentions ne suffisent pas

votre amour ne justifie aucune souffrance

nous n'avons pas à être reconnaissant.e.s

il n'y a pas de circonstances atténuantes